**Aurangzaib Yousufzai – January 2018**

Thematic Quranic Translation Series - Installment 45

(In English and Urdu)

# Who Are JIBRAEL (Gabriel) & Mikaal (Michael) in Quran

## Rebuttal of Fictitious Traditional Interpretations

سلسلہ وار موضوعاتی تراجم کی قسط نمبر 45

# قرآن میں جبرائیل اور میکائیل کسے کہا گیا ہے؟

## من گھڑت روایتی تفاسیری مواد کا بطلان

اردو متن انگلش کے بعد

## PRELUDE

In the superstitious world of religions the famous names Gabriel and Michael are believed traditionally to be those of archangels in the service of the Almighty God. They remain in attendance in His Universal Majesty's court and fulfill important assignments divinely entrusted to them. In Quran, the word Jibreel is referred to in three verses from where it is traditionally misconstrued that it is some kind of a supernatural entity employed as a medium of transmission of divine revelations to the Messengers of God. The word Michael is referred to only once in Quran as "Mikaal" and is interpreted, together with Jibreel, as a "**genitive masculine proper noun",** signifying proper names of angels or, in Arabic, "Malaaika". Nevertheless, it goes without saying that the Arabic word Malaika's Root meaning – mlk - does not support the idea of a mythological entity known as angel, and this derivation, therefore, can justifiably be conceived as a manifest distortion.

While the word Jibreel has obviously originated from the Root J B R as is amply evident from the study of Root Meanings in many authentic Arabic lexicons, the

word Mikaal has categorically NOT been ascribed to any Root word in Arabic language. Before we proceed towards attempting a Rational and Academic Translation of both these words, we would in the first instance, present their definitions as gathered from different sources. Secondly, it will also be interesting to copy/paste the traditional translations of the three related Verses of Quran wherein these names have been referred to in different perspectives.

Let us first see how these words are traditionally defined by different sources:-

**Wikipedia**

*"The name first appears in the Hebrew Bible in the Book of Numbers, 13:13 where Sethur the son of Michael is one of 12 spies sent into the Land of Canaan.*

*The archangel Michael features in the Book of Daniel 12:1, and in the Islamic Quran as Mikaeel. He is considered a saint (a creature noted for exceptional holiness) by the Roman Catholic Church, the Ethiopian Tehawedo Church, and the Eastern Orthodox Church. For the Roman Catholic Church, 29 September is the feast day of the three archangels: Michael, Gabriel and Raphael. For the Orthodox Church, 8 November is the feast day commemorating the archangels Michael and Gabriel, as well as the whole host of angels, while the Monday of each liturgical week likewise corresponds to the "Bodiless Powers".*

**Authentic Lexicons**:

**Jiim-Ba-Ra** ج ب ر= *To reduce from a fractured state, or restore from a state of poverty to sufficiency. Set or reduced from a fractured state. "A poor man being likened to one who has a broken bone and his restoration to wealth being likened to the setting of the bone." Compell, constrain, incite, urge, or induce another [against his will]. Addition of something for the purpose of reparation [in computation]. Self-magnification, pride, haughtiness, insolence, bold, audacious, inordinate, tyrannical, overbearing, extravagent. A king. "There has been no prophetic office but a kingly office has succeeded in its place through someone's self-magnification, pride, haughtiness, or insolence." Slave, servant. No retaliation or expiatory mulct exacted [for a thing/person]. Tall, above the reach of the hand, ascend [the palm tree that grows tall for the cutting of its fruit], and retaining excellence.*

"**Jibreel جبریل:** It is a compound word made up of *Jabr* and *il,* and means a brave person of God or a *servant of Allah*. *Jabr* in Hebrew is *Gebar* which means a servant and *il* means *Allah, Mighty, Powerful*. According to Ibn-e-Abbas, the other name of *Jibril* is *Abd Allah* (the Servant of Allah (Jarir). The word *ail* or *il* occurs in many combinations, as *Isma'il*, which means *God has heard*. In Arabic, the word *Jabar* means mending a broken thing, giving a poor man so liberally as to make him well off and a brave person. The word *ail* or *il* is either derived from the Arabic word *Allah* or from the root *ala* the act. Part. from which is *ail* meaning controller or ruler. Thus the angel Gabriel is so called because he is the servant of Allah, he is the strong and brave servant of Allah, he looks after the repairing or reformation of the universe, he bestows Allah's bounties on the universe and is the liberal giver. Gabriel being the chief among the angels (Manthur) and was therefore selected by Allah to be the bearer of the Quranic revelation. Another name of Gabriel is Ruh al-Qudus روح القدس (Spirit of the Holiness). The Holy Quran says: The Spirit of Holiness has brought……".

"**Mikaal میکال**: Michael, One of the chief angels and considered to be associated chiefly with the work of sustaining the world. The word is considered as being a combination of *Mik* **میک** and *al* ال, which means who is like God. Mikal **) :میکال 2:98**). (Bukhari: Ibn Kathir; Muhtasib by Ibn Jinni; Jewish Encyl. T; L.)"

After due deliberations on the above exposition of these words, leaving aside the part of it based on mythical traditions, we can safely arrive at the rational conclusion that:-

1) Jibreel (Gabriel) linguistically symbolizes ***"a powerful person or a divine medium or source that incites and urges reformation, rehabilitation and uplifting of the oppressed humanity from poverty and misery".*** This categorical definition of ***Jibreel fits perfectly upon the Ideology of Quran*** which, in its true spirit and essence, ordains the perfect discipline of Reformation, Rehabilitation and Emancipation of the oppressed majority of humanity. Therefore, doing away with the part of myth and fiction, ***Jibreel can rationally be defined as the Quranic Discipline.*** The theme of ENMITY with Jibreel displayed in the relevant Verses also confirms this conclusion because the tyrannical forces of the time could only have a great deal of ***enmity with Quranic welfare-oriented discipline*** which was radically opposed to their prevalent practice of tyranny and despotism. Assuming Jibreel as the archangel, as hitherto believed, it easily transpires that none could have thought of harboring ***enmity*** with angels supposed to possess super natural powers; hence the enmity factor also suggests that it was the Quranic discipline

which was made the target of enmity by the powerful of the time. Finally, this word again cannot be construed as the name of a so-called Angel (or Malik) because Quranic texts DO NOT classify it under the category of angels (or Malaaika); this word is always noted having been mentioned quite separately from the category of Malaika. We can see these points properly elaborated in our most rational translations coming in the end of this research article.

2) Mikaal (Michael) seems to have no apparent linguistic roots in Arabic, and its Hebrew root gives the meaning of "one who is like God and helps sustain the humanity". So we need to select very cautiously an equivalent word for Mikaal which may hold the attributes described in the Root, and which can be applied most suitably in the context of related Quranic text. ***Since Mikaal means the "like of God", Who is the Guide and Sustainer, therefore, this definition can also be suitably attributed to Quranic Discipline.*** Quran also guides humanity and ordains provision of free of cost sustenance to all. ***The most pertinent point here again is the proven enmity of Mohammad's adversaries with Quran and its discipline, not with angels***. The subject of the related Verses is enmity, and it does not need an egghead to discover that the adversaries could not harbor enmities against archangels who were understood to possess enormous and unimaginable powers. ***The sole target of their confrontation was the Quranic welfare-oriented discipline which threatened their oppressive domination***.

## Latest Rational and Academic Translations

After having grasped the quintessential of our theme, and having gone through the hitherto prevalent fictitious traditional translations, let us now see how the most appropriate, strict, legal and unadulterated literary translations of the related verses of Quran appear before us and appeal to our senses; and how do they fit in the context of Mohammad's great movement of liberation of the poor and downtrodden masses of Arabia. For the sake of quick comparison, prevalent traditional translations are also copy/pasted.

## Verse No.2/97

. 1 قُلْ مَن كَانَ عَدُوًّا لِّجِبْرِيلَ فَإِنَّهُ نَزَّلَهُ عَلَىٰ قَلْبِكَ بِإِذْنِ اللَّـهِ مُصَدِّقًا لِّمَا بَيْنَ يَدَيْهِ وَهُدًى وَبُشْرَىٰ لِلْمُؤْمِنِينَ ﴿البقرة: ٩٧﴾

**Transliteration**: "Qul mun kaana 'aduwwan li-Jibreela fa-inna-hu nazzala-hu 'alaa qalbi-ka bi-idhnillaahi musaddiqan li-maa bayina yadayi-hi wa hudan wa bushraa lil-mumineen."

**(Traditional Translation):** “SAY [O Prophet]: "Whosoever is an enemy of Gabriel" -who, verily, by God's leave, has brought down upon thy heart this [divine writ] which confirms the truth of whatever there still remains [of earlier revelations], and is a guidance and a glad tiding for the believers”.

## The latest Rational and Academic Translation:

***“Tell them that whosoever harbors enmity against the Quranic Discipline (li-Jibreela), must know that in reality it is that (□□□) which has brought down ( نزلَه □) upon your heart the divine writ (□□□□□□) testifying the truth of the earlier revelations, and is a perpetual guidance and glad tiding for the people of faith and peace.”***

## Verse No.2/98

1. مَن كَانَ عَدُوًّا لِّلَّـهِ وَمَلَائِكَتِهِ وَرُسُلِهِ وَجِبْرِيلَ وَمِيكَالَ فَإِنَّ اللَّـهَ عَدُوٌّ لِّلْكَافِرِينَ﴿البقرة: ٩٨﴾

**Transliteration**: “Mun kaana ‘aduwwan lillaahi wa malaaikati-hi wa rusuli-hi wa Jibreela wa Meekala, fa innallaaha ‘aduwwan lil-kaafireen”.

**(Traditional Translation):** "whosoever is an enemy of God and His angels and His message-bearers, including Gabriel and Michael, [should know that,] verily, God is the enemy of all who deny the truth."

## The latest Rational and Academic Translation:

***“Whosoever is spiteful of God, and His authority & powers (□□□□□□), and His Messengers (□□□□), and of Quranic Discipline (□□□□□) and its beneficial role as a Guide and Sustainer for all (□□□□□), so it be understood that the God Almighty is an enemy to such people who hide the truth knowingly.”***

## Verse No.66/4

3 - إِن تَتُوبَا إِلَى اللَّـهِ فَقَدْ صَغَتْ قُلُوبُكُمَا وَإِن تَظَاهَرَا عَلَيْهِ فَإِنَّ اللَّـهَ هُوَ مَوْلَاهُ وَجِبْرِيلُ وَصَالِحُ
الْمُؤْمِنِينَ وَالْمَلَائِكَةُ بَعْدَ ذَٰلِكَ ظَهِيرٌ ﴿التحريم: ٤﴾

Transliteration: "In tatubaa ilallaahi fa-qad saghat quloobu-kuma wa in tazaaharaa 'alayi-hi, fa innallaaha huwa mawlaa-hu wa Jibreelu wa saalihul-mumineena wa al-malaaikatu ba'ad dhaalika zaheer."

**(Traditional Translation):** [Say, O Prophet:] "Would that you two turn unto God in repentance, for the hearts of both of you have swerved [from what is right]! And if you uphold each other against him [who is God's message-bearer, know that] God Himself is his Protector, and [that,] therefore, Gabriel, and all the righteous among the believers and all the [other] angels will come to his aid."

## The latest Rational and Academic Translation:

***"If you two parties may turn towards Allah in repentance (إِن تَتُوبَا), it would prove that your hearts are inclined towards reformation(فَقَدْ صَغَتْ قُلُوبُكُمَا ); but if you tried to overrule the Messenger's authority (□□□□□□□), then be it known that his guardians and supporters include Allah Himself, the Quranic Discipline (جِبْرِيلُ) and all the righteous faithful, and other powerful entities(وَالْمَلَائِكَةُ) also stand as his supporters".***

**- - - - -**

In all the three translations above, you will kindly note that "Malaaika" are mentioned as a separate category, Rusul (Messengers) are mentioned as another separate category, and Jibreel and Mikaal are mentioned quite separately from the earlier two. This obvious factor also proves that Jibreel and Mikaal are neither classified by Quran as Angels nor God's Messengers. Therefore, there are no solid grounds to define Jibreel and Mikaal as Malaaika (angels) or God's Messengers.

During our entire history we have been misled towards myth and superstitions. This misguidance is the most regrettable legacy of the so-called Umayyad Usurper Rulers who in reality were the capitalist, cruel, slave master, tribal chieftains of Arabia. After having been defeated by the freedom movement unleashed by our beloved Mohammad pbuh, they had, soon thereafter, succeeded in re-capturing the seats of power and absolute authority of the entire Islamic regime.

.*.*.*.*.*.

یہاں سے اردو متن شروع ہوتا ہے

**سلسلہ وار موضوعاتی تراجم کی قسط نمبر 45**

# قرآن میں جبرائیل اور میکائیل کسے کہا گیا ہے؟

## من گھڑت روایتی تفاسیری مواد کا بطلان

### پیش لفظ

مذاہب کی توہماتی دنیا میں جبرائیل اور میکائیل کے مشہور نام روایتی طور پر ان دو بڑے فرشتوں کے نام مانے جاتے ہیں جو مالکِ کائنات کی خدمات بجا لانے کے لیے مقرر کردہ ہیں۔ یہ دونوں فرشتے کائناتی اقتدار کے مالک کے دربار میں حاضر رہتے ہیں اور وہ الہامی تفویض کردہ مہمات سر انجام دیتے ہیں جو ان کے ذمے لگائی جاتی ہیں۔ قرآنِ حکیم میں لفظ جبرائیل کا حوالہ تین آیاتِ کریمہ میں دیا گیا ہے جہاں سے اس کے حقیقی معنی کو مسخ کر کے اسے روایتی طور پر ایک مافوق الفطرت مخلوق بنا دیا گیا ہے جسے اللہ تعالیٰ کی وحی کو اُس ذاتِ پاک کے رُسُل تک پہنچانے کا ذریعہ قرار دے دیا گیا ہے۔ جب کہ لفظ میکائیل کا حوالہ قرآن میں صرف ایک مرتبہ دیا گیا ہے جس کی جبرائیل سمیت ترجمانی "اسم علم مذکر" کے طور پر کر دی گئی ہے جو ان فرشتوں کے ناموں کی طرف اشارہ کرتی ہے، جنہیں عربی میں "ملائکۃ" سے تعبیر کیا گیا ہے۔ تاہم، ہمیں یہ واضح کرنے کی تو زیادہ ضرورت ہی نہیں کہ عربی لفظ "ملائکۃ" کے مادے م ل ک کا معنی کسی بھی فرشتے کی قسم کی دیومالائی مخلوق کی نشان دہی نہیں کرتا۔ فلہٰذا بے بنیاد تعبیر اخذ کرنے کا یہ عمل بجا طور پر ایک تحریف قرار دیا جا سکتا ہے۔

جب کہ جبرائیل کا لفظ واضح طور پر مادے ج ب ر سے اخذ شدہ ہے، جیسا کہ بہت سی مستند عربی لغات میں اس مادے کی تعبیرات سے علم ہو جاتا ہے، لیکن لفظ "میکال" یقینی طور پر عربی زبان کے کسی مادے سے منسوب و متعلق قرار نہیں دیا گیا۔ اس لیے اس سے قبل کہ ہم ان الفاظ کے ضمن میں اپنا تازہ علمی و عقلی ترجمہ کرنے کی جانب آگے بڑھیں، ہم پہلے قدم کے طور پر مختلف ماخذات سے ان کی تعبیرات کا مختصر سا جائزہ لے لیتے ہیں۔ ثانیا، قارئین کو تقابل کی آسانی فراہم کرنے کے لیے یہ بھی قابلِ ترجیح ہوگا کہ ہم اُن تینوں متعلقہ آیات کا مروجہ روایتی ترجمہ بھی کاپی/پیسٹ کر دیں جہاں یہ نام مختلف تناظر میں مندرج نظر آتے ہیں۔

تو آئیے پہلے دیکھتے ہیں کہ یہ الفاظ مختلف ماخذات میں روایتی انداز میں کس طرح تعبیر کیے جاتے رہے ہیں :-

### ویکی پیڈیا

یہ نام سب سے قبل عبرانی بائبل کی گنتی کی کتاب میں [13:13] سامنے آیا جہاں مائیکل کا بیٹا سیتھور ان 12 جاسوسوں میں سے ایک قرار دیا گیا جنہیں ارضِ کنعان میں بھیجا گیا تھا۔
مائیکل نامی بڑا فرشتہ کتابِ دانیال [12:۱] میں مذکور ہے؛ اور اسلامی قرآن میں بھی بطور میکال۔
اسے رومن کیتھولک چرچ میں، ایتھوپین تیہاویدو چرچ میں اور ایسٹرن آرتھوڈوکس چرچ میں ایک ولی بھی مانا جاتا ہے [ایک ایسی ہستی جو مخصوص تقدس کی حامل ہو]۔ رومن کیتھولک چرچ کے

ہاں 29 ستمبر ایک تین بڑے فرشتوں کے لیے ایک تہوار کا دن ہے، جن کے نام مائیکل، گیبریل اور رافیل ہیں۔ آرتھوڈوکس چرچ کے ہاں 8 نومبر اس تہوار کا دن ہے جس میں بڑے فرشتوں مائیکل اور گیبریل کی یاد منائی جاتی ہے، اور اس کے ساتھ ساتھ تمام فرشتوں کی جمعیت کی یاد بھی منائی جاتی ہے۔ جب کہ ہر مذہبی رسومات کے حامل ہفتے کا سوموار کا روز انہی غیر مادی طاقتوں کی یاد کے لیے مخصوص ہے۔

## **مستند عربی لغات**

**Jiim-Ba-Ra** ج ب ر= *To reduce from a fractured state, or restore from a state of poverty to sufficiency. Set or reduced from a fractured state. "A poor man being likened to one who has a broken bone and his restoration to wealth being likened to the setting of the bone." Compell, constrain, incite, urge, or induce another [against his will]. Addition of something for the purpose of reparation [in computation]. Self-magnification, pride, haughtiness, insolence, bold, audacious, inordinate, tyrannical, overbearing, extravagent. A king. "There has been no prophetic office but a kingly office has succeeded in its place through someone's self-magnification, pride, haughtiness, or insolence." Slave, servant. No retaliation or expiatory mulct exacted [for a thing/person]. Tall, above the reach of the hand, ascend [the palm tree that grows tall for the cutting of its fruit], and retaining excellence.*

"**Jibreel جبریل:** It is a compound word made up of *Jabr* and *il,* and means a brave person of God or a *servant of Allah*. *Jabr* in Hebrew is *Gebar* which means a servant and *il* means *Allah, Mighty, Powerful*. According to Ibn-e-Abbas, the other name of *Jibril* is *Abd Allah* (the Servant of Allah (Jarir). The word *ail* or *il* occurs in many combinations, as *Isma'il*, which means *God has heard*. In Arabic, the word *Jabar* means mending a broken thing, giving a poor man so liberally as to make him well off and a brave person. The word *ail* or *il* is either derived from the Arabic word *Allah* or from the root *ala* the act. Part. from which is *ail* meaning controller or ruler. Thus the angel Gabriel is so called because he is the servant of Allah, he is the strong and brave servant of Allah, he looks after the repairing or reformation of the universe, he bestows Allah's bounties on the universe and is the liberal giver. Gabriel being the chief among the angels (Manthur) and was therefore selected by Allah to be the bearer of the Quranic revelation. Another name of Gabriel is Ruh al-Qudus روح القدس (Spirit of the Holiness). The Holy Quran says: The Spirit of Holiness has brought……".

"**Mikaal میکال**: Michael, One of the chief angels and considered to be associated chiefly with the work of sustaining the world. The word is considered as being a

combination of *Mik* **میک** and *al* **ال**, which means who is like God. Mikal ) **میکال:**
**2:98**). (Bukhari: Ibn Kathir; Muhtasib by Ibn Jinni; Jewish Encyl. T; L.)"

درج بالا تفاصیل پر کافی غور و خوض کے بعد، اور دیومالائی جزئیات کو علیحدہ رکھتے ہوئے، ہم نہایت باوثوق طریقے سے جن نتائج تک پہنچتے ہیں، وہ کچھ اس طرح سامنے آتے ہیں :-

1] **جبرائیل** لسانی اعتبار سے ایک ایسی علامت کے طور پر سامنے آتا ہے **"جو ایک طاقتور ذات یا الہامی ذریعہ ہے جو کچلی ہوئی انسانیت کی غربت اور بدحالی سے اصلاح، بحالی اور بلندی کی طرف لے جانے کی تحریک دیتا اور اس پر اصرار کرتا ہے"**۔ جبرائیل کی یہ حتمی تعبیر **قرآنی نظریے** پر کامل طور پر فٹ ہوتی معلوم ہوتی ہے کیونکہ **یہ نظریہ اپنی روح اور اصل میں انسانوں کی اکثریت کی آزادی، اصلاح اور بحالی کا ضابطہ ہے۔** فلہٰذا، دیومالائی اور افسانوی جزئیات کو ایک طرف رکھتے ہوئے، **جبرائیل عقلی بنیاد پر قرآنی ضابطے کی تعبیر پر پورا اُترتا ہے۔** عدو یعنی دشمنی کا موضوع جو متعلقہ آیات میں ظاہر کیا گیا ہے، وہ بھی اس نتیجہ کی تائید کرتا ہے کیونکہ وقت کی استحصالی قوتیں **قرآن ہی کے فلاحی ضابطے کے خلاف دشمنی رکھتی تھیں** کیونکہ وہ ان کی مروجہ ظلم وبربریت کی پالیسیوں کی ضد تھا۔ ویسے بھی اگر جبرائیل کو فرشتوں کا سردار مان لیا جائے، تو یہ بات آسانی سے سمجھ میں آ جاتی ہے کہ بھلا کون فرشتے جیسی مافوق الفطرت قوتیں رکھنے والی ہستی کے ساتھ دشمنی مول لے سکتا ہے۔ اس لیے یہ دشمنی کا عنصر بھی اشارہ دیتا ہے کہ **یہ تو قرآنی ضابطہ ہی تھا جو وقت کے فرعونوں کی دشمنی کا ہدف بن سکتا تھا۔** اور آخر میں یہ حقیقت کہ یہ لفظ کسی بھی فرشتے یا رسول کے معنی میں نہیں آ سکتا کیونکہ قرآنی متون میں اسے ملائکہ کی ذیل میں بیان ہی نہیں کیا گیا؛ یہ لفظ ہمیشہ ملائکہ سے بالکل علیحدہ درجہ بندی میں بیان کیا گیا ہے۔ یہ نکتہ ہم آخر میں آنے والے عقلیت پر مبنی ترجمے میں بآسانی دیکھ لیں گے۔

2] **میکال** ۔ یہ لفظ عربی زبان میں کسی واضح لسانی مادے **[Root]** کا حامل نہیں ہے، اور اس کا عبرانی مادہ ایک ایسی ہستی کا معنی دیتا ہے "جو خدا کی مانند ہے اور انسانیت کوسامانِ نشوونما کی فراہمی کا ضامن ہے"۔ لہٰذا ہمیں نہایت احتیاط کے ساتھ اس لفظ میکال کا اردو مرادف تلاش کرنا ہےجو ایسی خصوصیات کا حامل ہو جو اس کے درج بالا مادے میں تعبیر کی گئی ہیں، اور جو نہایت موزوں انداز میں قرآن کے متعلقہ متن میں فٹ بیٹھ جائے۔ کیونکہ **میکال کا معنی "اللہ کی مانند" ہے، جو کہ "ہدایت دینے والا اور پرورش کرنے والا"** ہے، اس لیے **یہ تعبیر بھی قرآنی ضابطے ہی پر فٹ بیٹھ جاتی ہے۔ قرآن بھی انسانیت کی ہدایت ہے اور بلا معاوضہ سامانِ پرورش کی فراہمی کی راہ سمجھاتا ہے۔** سب سے زیادہ موضوع سے متعلق نکتہ یہاں بھی اُسی دشمنی کا ہے جو رسالتمآب کے دشمن آپ سے اور آپ کے لائے ہوئے قرآنی ضابطہ کے خلاف رکھتے تھے، فرشتوں کے خلاف نہیں۔ متعلقہ آیات کا موضوع بھی دشمنی ہی ہے اور یہ سمجھنے کے لیے کسی بقراط کی ضرورت نہیں ہے کہ دشمنانِ اسلام بے پناہ مافوق الفطرت طاقتیں رکھنے والےفرشتوں کے سرداروں کے ساتھ دشمنیاں نہیں رکھ سکتے تھے۔ آن کی مخالفتوں کا واحد ہدف قرآن کا فلاحی ضابطۂ ہدایت تھا جو ان کے ظالمانہ تسلط کے لیے ایک بڑا خطرہ تھا۔

ہمارے موضوع کی اصل حقیقت اور نچوڑ پر گرفت کر لینے کے بعد، آئیے اب دیکھیں کہ قرآن کی متعلقہ آیات کا موزوں ترین، انتہائی با ضابطہ، قانونی اور ملاوٹ سے پاک عقلی، علمی اور ادبی ترجمہ کس رنگ میں ہمارے سامنے آتا ہے اور کس طرح ہماری حسیات پر اثر انداز ہوتا ہے۔ نیز یہ بھی دیکھتے ہیں کہ یہ جدید ترین ترجمہ کس طرح عربستان کی کچلی ہوئی غریب اور محروم انسانیت

کی آزادی کے لیے ہمارے پیارے نبی کی عظیم تحریک کے تناظر میں کس خوبصورتی کے ساتھ فٹ بیٹھ جاتا ہے۔ موازنے اور تقابل کے لیے مروجہ روایتی غیر معقول ترجمہ بھی ساتھ ساتھ دے دیا گیا ہے۔

**آیت 2/97:**

1. قُلْ مَن كَانَ عَدُوًّا لِّجِبْرِيلَ فَإِنَّهُ نَزَّلَهُ عَلَىٰ قَلْبِكَ بِإِذْنِ اللَّـهِ مُصَدِّقًا لِّمَا بَيْنَ يَدَيْهِ وَهُدًى وَبُشْرَىٰ لِلْمُؤْمِنِينَ ﴿البقرة: ٩٧﴾

**[روایتی ترجمہ ]**

"اِن سے کہو کہ جو کوئی جبریل سے عداوت رکھتا ہو، اسے معلوم ہونا چاہیے کہ جبریل نے اللہ کے اِذن سے یہ قرآن تمہارے قلب پر نازل کیا ہے، جو پہلے آئی ہوئی کتابوں کی تصدیق و تائید کرتا ہے اور ایمان لانے والوں کے لیے ہدایت اور کامیابی کی بشارت بن کر آیا ہے۔"

**جدید ترین عقلی و علمی ترجمہ**

**"انہیں بتا دو کہ جو بھی قرآنی ضابطے [جِبْرِيلَ / □□ □□□□ □□□□□□ □□□□□□ □□ □□ یہ جان لے کہ یہ ضابطہ درحقیقت[فَإِنَّهُ ] تمہارے قلب پر اللہ ہی کے قوانین [بِإِذْنِ اللَّـهِ ] کھولے کر نازل ہوا ہے [نَزَّلَهُ /□ □□□ □ □ □□ □ □ □ □ □□□□□ □□□ □□**
□ □□□□ □ □ □□ □□□ □□ □ □□□ □ □ □ □□□ □□ □ □□ □□□ □ □□□□□
□□□ □□□ □□ □□□ □□ □ □ □□ □ □□□ □□□□ □ □ □□ □□□ □□□□ □
□□□"

**آیت 2/98**

2. مَن كَانَ عَدُوًّا لِّلَّـهِ وَمَلَائِكَتِهِ وَرُسُلِهِ وَجِبْرِيلَ وَمِيكَالَ فَإِنَّ اللَّـهَ عَدُوٌّ لِّلْكَافِرِينَ﴿البقرة: ٩٨﴾

**[ روایتی ترجمہ]**

"[اگر جبریل سے ان کی عداوت کا سبب یہی ہے، تو کہہ دو کہ] جو اللہ اور اس کے فرشتوں اور اس کے رسولوں اور جبریل اور میکائیل کے دشمن ہیں، اللہ ان کافروں کا دشمن ہے۔"

**جدید ترین عقلی و علمی ترجمہ**

**"جو کوئی بھی خدا کے خلاف ، اور اس کی قوت اور اختیار[مَلَائِكَتِهِ / □□ □□□□□**
**اس کے رسولوں کے خلاف [رُسُلِهِ ]، اور قرآنی ضابطے [جِبْرِيلَ / □□ □□□□ □□□ □□**
**ضابطے کے پرورشِ عامہ اور راہنمائی کے کردار [مِيكَالَ / □□ □□□□ □□□□□ □□□□**
**رویہ [عَدُوًّا / □□□ □ □ □□ □□ □ □ □ □□ □ □ □ □ □□□ □ □□□ □ □□ □□**
□□□ □□ □ □ □□ □□ □ □ □ □ □ □□□□ □ □ □ □□□□ □ □□□□□ □ □□□
□□□□□□□ □□□□ "

**آیت 4/66**

3 - إِن تَتُوبَا إِلَى اللَّـهِ فَقَدْ صَغَتْ قُلُوبُكُمَا وَإِن تَظَاهَرَا عَلَيْهِ فَإِنَّ اللَّـهَ هُوَ مَوْلَاهُ وَجِبْرِيلُ وَصَالِحُ الْمُؤْمِنِينَ وَالْمَلَائِكَةُ بَعْدَ ذَٰلِكَ ظَهِيرٌ ﴿التحريم: ٤﴾

**[روایتی ترجمہ]**

"اگر تم دونوں اللہ سے توبہ کرتی ہو (تو یہ تمہارے لیے بہتر ہے) کیونکہ تمہارے دل سیدھی راہ سے ہٹ گئے ہیں، اور اگر نبی کے مقابلہ میں تم نے باہم جتھہ بندی کی تو جان رکھو کہ اللہ اُس کا مولیٰ ہے اور اُس کے بعد جبریل اور تمام صالح اہل ایمان اور سب ملائکہ اس کے ساتھی اور مددگار ہیں۔"

جدید ترین عقلی و علمی ترجمہ

**" اگر تم دونوں پارٹیاں اللہ کی جانب مغفرت کے لیے رجوع کرتی ہو[إِن تَتُوبَا / □□ اس سے یہ ثابت ہو جائے گا کہ تمہارے قلوب اصلاح کی طرف مائل ہیں [فَقَدْ صَغَتْ قُلُوبُكُمَا ]؛ لیکن اگر تم دونوں رسول کے اختیارپر اپنی آواز بلند کرتے ہو [تَظَاهَرَا عَلَيْهِ /□ □□ □□□ □□ □□□ □□ □□ □□□□□□□ □□ □□ □□□□□□ □ □□□□□□□ □□ □□□ □□□□ □□ قرآنی ضابطہ[جبریل / □□□□ □□ □□ □□□ □ □ □□ □ □□□□□□ □□□□ □□□□ □ □□□ □□ □ □ وَالْمَلَائِكَةُ / □□ □□ □□□□□□□ □□□□□"**

درج بالا تینوں تراجم میں آپ نوٹ کریں گے کہ ملائکہ کا ذکر علیحدہ سےکیا گیا ہے، رسولوں کا ذکر علیحدہ سے کیا گیا ہے، اور جبریل اور میکال کا ذکر ملائکہ اور رُسُل سے بالکل علیحدہ کیا گیا ہے۔ اس واضح حقیقت سے بھی یہ آسانی سے ثابت ہو جاتا ہے کہ جبریل اور میکال ملائکہ یا اللہ کے رُسُل میں سے نہیں ہیں۔ فلہٰذا جبریل اور میکال کو فرشتوں یا اللہ کے رسولوں کی حیثیت سے تعبیر کرنے کے لیے کوئی ٹھوس بنیادیں موجود نہیں ہیں۔

ماضی کی تمام تر تاریخ کے دوران ہمیں دیو مالائی افسانوں اور توہمات کی جانب گمراہ کیا جاتا رہا ہے۔ یہ گمراہی کا سامان مسلمان کہلانے والے اموی غاصب حکمرانوں کا ورثہ ہے جو فی الحقیقت سرمایہ پرست، ظالم اور غلام ساز سردار تھے اور ہمارے پیارے رسولِ پاک کی تحریکِ آزادی سے شکست کھانے کے کچھ ہی عرصے کے بعد دوبارہ بر سرِ اقتدار آنے اور پوری سلطنت کی زمامِ کار اپنے ہاتھ میں لینے میں کامیاب ہو گئے تھے۔

ختم شد۔

.*.*.*.*.*.